

**Set nocturns de set versos (VI)**

Inescrutable nit amarga sense fi  
Parpella oberta  
Abans del plor crema el dolor  
Abans del broll hi ha la pèrdua  
L'aguait de la mort futura  
Com el sil·logisme del meandre inútil  
s'esquerda als genolls del seu destí.  
(trad. J. P.)

**Helena (fragment)**

No és la mort a qui haurem d'enfrontar-nos  
Sinó a una gota petita de pluja autumnal  
Un sentiment confús  
Flaire de terra humida en les nostres ànimes que tant ens separen  
I si no està la teua mà en les nostres mans  
I si no està la nostra sang en les venes dels teus somnis  
La llum del cel immaculat  
I la música invisible dins de nosaltres ai! melangiosa  
Passatgera de tot allò que encara ens arrela al món  
És humit l'aire l'hora la tardor la separació  
El repós amarg del colze en el record  
Que surt quan la nit ens separa de la llum  
Rere la finestra rectangular que mira la tristesa  
Que no hi veu res  
Perquè es va fer música invisible flama a la llar tic-tac de rellotge a la paret  
Perquè es va fer  
Poema vers a vers exhalació paral·lela a la pluja a les llàgrimes a les paraules  
Paraules no com les altres sinó únicament dedicades a tu.

(trad. J. P.)

## **Vingueren...**

Vingueren  
vestits d'«amics»  
incomptables vegades els enemics meus  
aixafant la terra tan antiga.  
I mai no es lligà la terra al seu taló.  
Portaren  
el Savi, el Fundador i el Geòmetra.  
Bíblies de lletres i de xifres  
tota la Submissió i Força  
dominant la llum tan antiga.  
I mai no es lligà la llum al seu empar.  
Ni una abella tan sols no errà per a començar el joc daurat  
ni un zèfir tan sols per a inflar els llençols blancs.  
Erigiren i fundaren  
als cims, a les valls, als ports  
torres poderoses i vil·les  
llenys i altres vaixells,  
les lleis que decreten el que està bé i el que s'escau  
ajustant-se a la mida tan antiga.  
I mai no es lligà la mida al seu pensament.  
Ni tan sols una petja de déu no deixà senyal a la seua ànima;  
ni tan sols un esguard de nereida no féu per llevar-los la parla.  
Arribaren  
vestits d'«amics»  
incomptables vegades els enemics meus  
oferint els regals tan antics.  
I els seus regals altres no eren  
sinó ferro i foc tan sols.  
Als dits que oberts s'esperaven  
només armes i ferro i foc.  
Només armes i ferro i foc.  
(trad. de [Rubén J. Montañés](#))

Poemes d'Odiseas Elitis

Button

Button

«Petita tramuntana», d'Odiseas Elitis, per Maria del Mar Bonet i Mikis Theodorakis